

Index

- Alexander and Dindimus* 52–56
Alfred, King 68, 72
Æthelberht, King of Kent 67
Atlas, Catalan 82, 83, 85, 86, 91, 92, 94, 95, 98
- Benoît de Ste-Maure
– *Roman de Troie* 38, 39
Boethius 12–17, 20–22
– *Consolatio philosophiae* 12
Bourdieu, Pierre 30, 31
- Canticles 123, 125, 128, 130, 139, 140, 143
Composite manuscripts see multi-text manuscripts
Cnut, King 67, 69, 70–76
– Winchester Code 69, 71, 72, 73, 74
Constitutiones de foresta 75
- Dares Phrygius 38–39
– *De excidio* 38
De fabrica mundi 84
Descriptive Translation Studies 5, 149, 150
Didrikskrönikan 163, 164
Domesday Book 73
- Ecumene Chart, see Atlas, Catalan
Edward The Confessor, King 70, 71, 73, 74, 76
Epistola Alexandri ad Aristotelem 44
Eufemia of Rügen, Queen 161
Eufemiavisor 149, 161, 162, 163, 164, 165, 168, 171
Even-Zohar, Itamar 5, 30, 31, 32, 149, 150, 151
- Flores och Blanzeflor* 149, 161, 162, 163, 167–170
Flóres saga ok Blankiflúr 156–160, 162, 167, 168, 169
Fornaldarsögur see saga genres
Foulquet of Marseille 37
- Geoffrey Chaucer 12, 14, 15, 16, 17, 21, 23, 24, 56, 57
– *Boece* 15, 16, 17, 21, 56
– *House of Fame* 56, 57
– *Troilus and Criseyde* 15, 21
Geoffrey of Vinsauf 58, 59
– *Poetria nova* 59
Gervase of Melkley 59
Giacomo da Lentini 37
Glanvill 75
- Grammatical Treatises, Icelandic 4, 5, 152
Guðbrandsbiblíja 139, 144
- Heinrich van Veldeke 36, 37
– *Eneit* 36
Henry I, King 68, 71, 72, 73, 74, 75, 76
Herr Ivan (lejonriddaren) 149, 161, 162, 164–167
Historia destructionis Troiae 39, 44, 45, 46, 47, 49
Historia de preliis 43, 47, 50, 52, 53, 55, 57, 58, 59, 60, 163
Historia Sancti Olai 163
- Imago Mundi* 81–97
Instituta Cnuti 72, 75, 76
Isidore of Seville 84
– *Etymologies* 84, 88, 89, 90, 92, 93
– *De natura rerum* 84
Ívens saga 153–156, 157, 158, 159, 160, 162, 165, 166, 170
- John Clerk of Whalley 44, 50
– *Destruction of Troy* 50, 52, 60
John Lydgate 44, 60, 61, 62
– *Troy Book* 61
Juan de Mena 82, 86, 87, 89, 90, 91
– *Laberinto de Fortuna* 82, 83, 86
- Konung Alexander* 163
Konungasögur see saga genres
- Las Trescientas*, see *Laberinto de Fortuna*
Leges Edwardi Confessoris 73
Life of King Alfred 68
Li Livres du Grant Caam 54
- Martyrdom of Varos* 104, 105, 109–115
Martyrdom of Eustratios and Companions 104, 105, 109, 112, 115, 118
Matthew of Vendôme 35, 59
– *Ars versificatoria* 35, 59
Metaphrastic Menologion 7, 103–106, 108, 115, 118
Miscellaneous manuscript see multi-text manuscript
Morte Arthure 60
Multi-text manuscript 108, 163
– Composite manuscript 108, 110, 111

Namnlös och Valentin 163

Observation point 124–126, 130, 131, 136, 137, 138,
140, 143, 144

Poetic Edda 152

polysystem 5, 7, 123, 124–127, 130, 131, 137,
140–144, 150, 151, 152, 153

– polysystem theory 3, 5, 30

Pietro della Vigna 45, 46, 47

Priscian 60, 61

Quadripartitus 71, 72, 73, 76

Ranulph Higden

– *Polychronicon* 43, 48, 57

Rewriting 6, 7, 29, 34, 81, 82, 83, 87, 94, 97, 98, 105,
157, 164, 166

Riccardo da Pofi 47

– *Summa dictaminis* 47

Nigel, Richard fitz 73

– *Dialogus de Scaccario* 73

Riddarasögur see saga genres

Riddar Paris och Jungfru Vienna 163

Roman d'Alexandre 52, 55, 56, 57, 58, 59

Roman d'Eneas 35, 36, 38, 39

Saga genres 153, 170, 171

– Fornaldarsögur 152, 159, 161

– Konungasögur 152

– Riddarasögur 151, 154–156, 159, 160, 161, 170

Semeiança del Mundo 82, 83

Siege of Jerusalem 44, 50, 60

Sir Gawain and the Green Knight 60

Sju vise mästare 163

Ten Articles of William I 72

Thomas Merke 49

– *Formula moderni et usitati dictaminis* 49

Testament of love 12–13

Translatability 11

Tristrams saga ok Ísöndar 152, 153, 155

translatio studii et imperii 2, 90, 91

– *translatio studii* 62, 126, 127, 143

– *translatio imperii* 46, 62, 127, 143

Untranslatability 27, 28, 30, 34, 41

Virgil 34, 35

– *Aeneid* 34–35

Westminster Chronicle 48

Wiener Psalter 131, 139, 142

William I, King 70, 71, 72, 73

William Thynne 14, 15

Winchester Psalter 130

Wulfstan, Bishop 69, 72, 76

Yvain (ou le chevalier au lion) 162, 166